

ХИСАМОВА ЛЕЙЛА АЙВАЗОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И
НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ
ТАТАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Специальность: 10.02. 02 – языки народов Российской Федерации (татарский язык)

Специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2010

Работа выполнена на кафедре современного татарского языка
факультета татарской филологии и истории
ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научные
руководители:

**доктор филологических наук, профессор
Хисамова Фагима Миргалиевна**

**доктор филологических наук, профессор
Багаутдинова Гузель Анваровна**

Официальные
оппоненты:

**доктор филологических наук, профессор
Юсупов Феритс Юсупович (г. Казань)**

**кандидат филологических наук, доцент
Валеева Альфия Тимербаевна (г.
Набережные Челны)**

Ведущая организация: кафедра татарской филологии филологического
факультета ГОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

Защита диссертации состоится «16» сентября 2010 г. в _____ часов на
заседании диссертационного совета Д 212.081.12 по защите диссертаций при
ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу:
420008, Казань ул. Кремлевская, 18.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им.
Н.И.Лобачевского ФГАОУВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет».

Автореферат разослан «____» августа 2010 г.

*Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор*

А.Ш. Юсупова

Данное диссертационное исследование посвящено сопоставительному изучению вербальных и невербальных средств коммуникации в татарской и английской лингвокультурах. Работа выполнена в рамках сопоставительного языкознания, сравнительной лингвокультурологии и прагмалингвистики.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом лингвистов к проблемам языка и культуры, ростом межкультурных связей, а также необходимостью уяснения места и роли вербальной и невербальной коммуникации, как взаимно усиливающих друг друга в одной коммуникативной ситуации, выявления их коммуникативно-прагматических особенностей в типологически разноструктурных языках, а именно в татарском и английском. Комплексный подход к изучению вербальных и невербальных средств коммуникативного общения в татарском и английском языках позволяет выявить не только их языковые особенности, но и показать национально-культурную специфику татар и англичан, выявить сходства и различия двух совершенно разных культур.

Относительно невербальных средств коммуникативного общения следует отметить, что они до сих пор не были предметом специального изучения в татарском языкознании. Фрагментарные обращения к невербальной коммуникации, наблюдаемые на страницах работ общелингвистического плана, не дают адекватного представления ни об объеме, ни о функционировании невербальных средств этикетного общения, ни об историческом взаимовлиянии этого важного в культурно-историческом отношении пласта татарского языка. Не случайно справедливое высказывание Н.А. Ипполитовой, что «...речь не ограничивается только языковыми средствами. В состав речевых средств входят также те, что относятся к неязыковым (несловесным, или невербальным): голос, интонация, жесты, мимика и т.д.»¹.

В данной работе проводится сопоставительный анализ татарских и английских вербальных и невербальных средств этикетного общения (на примере приветствий, представлений, прощаний и пожеланий), поскольку их комплексное сопоставление до настоящего времени не проводилось.

Объектом исследования являются формулы приветствия, представления, прощания и пожелания в сопоставляемых языках.

Предмет исследования – сопоставительная характеристика вышеназванных формул в английской и татарской речи.

Цель исследования заключается в комплексном изучении всего многообразия вербальных и невербальных средств этикетного общения на примерах из татарской и английской художественной литературы, их системном описании на примере таких речевых формул, как приветствие, представление, прощание и пожелание. Особое внимание уделяется выявлению

¹ Ипполитова Н.А. Русский язык и культура речи: курс лекций / Н.А. Ипполитова, О.Ю. Князева, М.Р. Савова. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2008. – С. 13.

и описанию обусловленности выбора конкретных единиц из всего многообразия вербальных и невербальных средств этикетного общения в зависимости от реальной ситуации коммуникативного акта. Исходя из указанной цели, были поставлены следующие **задачи**:

- выявить теоретические аспекты явления речевого этикета и определить степень его изученности в рассматриваемых языках;
- провести сравнительно-историческое и сопоставительное изучение формул и средств речевого этикета в генетически неродственных языках, а именно в татарском и английском;
- определить параметры и ситуации речевого общения, обуславливающие выбор таких речевых формул, как приветствие, представление, прощание и пожелание в английском и татарском языках;
- сопоставить типы культур, носителями которых являются английские и татарские коммуниканты, и выявить различия в представлении о том, что такое вежливое и невежливое поведение в сравниваемых коммуникативных культурах;
- систематизировать научные знания в области исследования невербальных средств коммуникации и провести сопоставительный анализ элементов невербальной коммуникации татарского и английского языков;
- выявить, каким языковым средствам и коммуникативным стратегиям отдают предпочтение представители сопоставляемых коммуникативных культур.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые в татарском языкознании проводятся комплексное типологическое сопоставление и коммуникативно-прагматический анализ татарской и английской систем вербальных и невербальных средств этикетного общения, взаимно усиливающих друг друга в коммуникативной ситуации. Кроме того, в данной работе определяются сходства и различия их функционирования в определенных ситуациях общения.

Методология и методика исследования. Методологическую основу диссертации составили теоретические положения, разработанные в трудах таких ученых, как Н.И. Формановская, В.Н. Ярцева, Н.М. Мекеко, Л.П. Ступин, К.С. Игнатьев, Н.А. Ипполитова, Л.К. Байрамова, Г.Ф. Саттаров, А.А. Абдуллин, Ф.М. Хисамова, Ф.С. Сафиуллина, И.М. Низамов, О.В. Ромазанова, А.А. Акишина, Дж. Холл, А. Пиз, Г.А. Багаутдинова, В.Н. Хисамова, Е.Ф. Арсентьева, Н.Н. Фаттахова, Г.М. Шайхиева, З.А. Мотыгуллина, О.Ю. Князева. Основными методами исследования являются сопоставление и описание. На разных этапах работы использовались приемы контекстного анализа, обобщения и классификации анализируемого материала для сопоставления вербальных и невербальных средств этикетного общения в татарском и английском языках.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем представлены результаты сопоставительного изучения речевого этикета (вербальные и невербальные формулы) типологически разноструктурных

языков, ранее не изучавшихся в языкознании в данном аспекте, которые могут внести определённый вклад в развитие сопоставительного языкознания.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты и материалы могут быть использованы в практике межкультурной коммуникации, в переводческом процессе, при составлении учебных пособий по татаро-английским этикетным соответствиям, в процессе преподавания английского языка татароязычной аудитории в высших учебных заведениях и школах в целях развития у обучающихся межкультурной коммуникации, а также на занятиях по общему и сопоставительному языкознанию, лексикологии.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- вербальные и невербальные формулы отражают национально-культурную специфику общения. Они не могут рассматриваться вне прагматических факторов, вне речи и речевого этикета.

- коммуникативной целью является установление, поддержание и прерывание общения между партнерами в соответствии с принятыми татарском и английском социумах традициями и нормами.

- выбор того или иного варианта вербальных и невербальных формул зависит от обстоятельств, стихийно складывающихся к моменту коммуникации партнеров, от возрастных особенностей, половой принадлежности, времени суток, степени знакомства и этнолингвокультурологических особенностей как в татарском, так и в английском языке.

- вербальные и невербальные формулы этикета, используемые в татарском, и в английском языках в определенных ситуациях речевого общения, подтверждают их универсальность, национально-культурную специфику общения позволяют выявить особенности менталитета татарского народа и англичан.

Апробация работы. Основные положения и научные результаты исследования обсуждались на итоговых конференциях Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина и Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета в 2008 – 2010 г.г., на всероссийских и международных конференциях и симпозиумах: «Восток-Запад: диалог культур в полилингвальной среде» (Казань, 2008), «Сохранение и развитие разных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы II Международной научно-практической конференции» (Казань, 2009) Международной научной конференции «Татарская культура в контексте европейской цивилизации» (Казань, 2009 г.) и др. По теме диссертации опубликовано 8 статей в разных научных журналах и сборниках, в том числе одна статья опубликована в издании, рекомендованном ВАК.

Структура исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируется цель и основные задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, а также выносимые на защиту положения, описываются материал и методы его исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы изучения речевого этикета» излагаются теоретические предпосылки исследования, выявляются национально-специфические особенности речевого этикета в сопоставляемых языках.

В **первом параграфе** первой главы раскрывается понятие «речевой этикет», дифференцируются понятия «язык» и «речь».

В лингвистических трудах речевой этикет определяется как «система устойчивых формул общения, представляемых обществом как правила речевого поведения для установления речевого контакта собеседников...» [БЭС 1998: 416], и при его исследовании учитываются прагматический, собственно лингвистический, стилистический, культурологический и другие аспекты.

Основной объект языкознания – естественный человеческий язык. Несмотря на то, что язык и речь – разные понятия, они тесно взаимосвязаны между собой. Следует помнить, что речь – это всегда язык в действии. И хотя полного совпадения между ними нет, речь редко обходится без невербального языка, а язык функционирует только в речи.

Язык – составная часть культуры, ее орудие. Язык народа есть не только инструмент общения и воздействия, но и средство усвоения культуры, получения, хранения и передачи культурно значимой информации.

Таким образом, культура не изоморфна (абсолютно соответствует), а гомоморфна (структурно подобна) языку. Она живет и развивается в «языковой оболочке». Если примитивные культуры были «вещными», то современные все в большей степени становятся вербальными.

Во **втором параграфе** освещается история изучения речевого этикета в русском языкознании. В отечественной лингвистике проблемам речевого этикета как лингвистического и социального явления посвящены работы А.А. Акишиной, Л.А. Введенской, Б.Н. Головина, В.Е. Гольдина, Л.К. Граудиной, Е.А. Земской, Н.И. Формановской, Л.А. Шкатовой и других учёных-лингвистов.

В работах указанных авторов представлена характеристика речевого этикета с социолингвистических и методологических позиций: определены основные речевые формулы, связанные с типовыми ситуациями общения, раскрыты их соответствия в различных языках. Полнотой охвата проблем речевого этикета выделяются работы Н.И. Формановской. В них практически не остается без внимания ни один вопрос, связанный с природой и функционированием речевого этикета.

Н.И. Формановская выделяет 15 тематических групп речевого этикета: 1) приветствие; 2) обращение, привлечение внимания; 3) знакомство; 4) приглашение; 5) просьба, совет, предложение; 6) согласие и отказ в ответ на просьбу и приглашение; 7) согласие и несогласие с мнением собеседника; 8) извинение; 9) жалоба; 10) утешение, сочувствие, соболезнование; 11)

комплимент, одобрение; 12) неодобрение; 13) поздравление, пожелание; 14) благодарность; 15) прощание.

Акцентируя роль речевого этикета в человеческих взаимоотношениях, Н.И. Формановская указывает, что речевой этикет не только «отражает особый уровень информации, которым мы обмениваемся в общении», но и «открывает двери к нашим человеческим взаимодействиям»¹.

Любой акт общения имеет начало, основную часть и заключительную часть. В связи с этим речевые формулы разделяют на три основные группы: 1) речевые формулы для начала общения (формулы приветствия, представления, обращения); 2) речевые формулы, применяемые в процессе общения; 3) речевые формулы для окончания общения (формулы прощания, расставания).

В *третьем параграфе* рассматривается история изучения вопроса в тюркологии и татарском языкознании, определяется комплекс проблем, связанных с данной темой, рассматриваются основные исследовательские подходы к проблеме речевого этикета в тюркологии.

А.В. Кузнецов в монографии «Речевой этикет народов Волго-Уралья» проводит сопоставительное исследование формул приветствия и прощания, функционирующих в языках народов Волго-Уралья². Автор исследует в компаративном, контрастивном, семиотическом, стилистическом и этнолингвокультурологическом аспектах малоизученную в тюркологии и финно-угроведении сферу речевого этикета.

В татарском языкознании отдельные аспекты изучения специфики татарского речевого этикета представлены в исследованиях Ф.С. Сафиуллиной, Ф.М. Хисамовой, Х.Р. Курбатова, А.А. Абдуллина, Р.С. Абдуллиной, Р.А. Юсупова, В.Х. Хакова, А.Ш. Юсуповой, К.С. Фатхулловой и т.д.

В учебнике для интенсивного изучения татарского языка в школе «Татарский язык (интенсивный курс)» (Ф.С. Сафиуллина, К.С. Фатхуллова, А.Ш. Юсупова, Л.М. Ризванова) представлены этикетные формулы татарского языка³. В специальном разделе «Татарский речевой этикет», в краткой форме изложены основные этикетные формулы татарского языка. В приложенном к учебнику словаре, для изучения татарского языка особое внимание уделяется таким разделам речевого этикета, как приветствие, обращение, приглашение, прощание, просьба, подтверждение, несогласие, радость, благодарность, извинение, утешение, знакомства, похвала.

В научных трудах Ф.М. Хисамовой, посвященных изучению специфики функционирования официально-делового стиля татарского языка в XVII – XIX вв., этикетные выражения исследованы в историческом аспекте⁴.

¹ Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М., «Высшая школа», 1999. – С.51.

² Кузнецов А.В. Речевой этикет народов Волго-Уралья. – Чебоксары: ЧГИГН, 2008. – 320 с.

³ Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Юсупова А.Ш., Ризванова Л.М. Татарский язык (интенсивный курс). – Казань: Изд-во «Хэтер», 1998.

⁴ Хисамова Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI – начало XX вв.). – Казань: Мастер-Лайн, 1999. – 408 с.

Изучению речевого этикета в семантико-стилистическом плане посвящены работы Х.Р. Курбатова (1956; 1971; 1978), В.Х. Хакова (1963; 1972; 1993; 1999), Р.Ю. Юсупова (1980; 1993; 2000; 2003). Указанные авторы в своих работах уделяют внимание стилю, культуре и нормам разговорной речи.

В работе А.А. Абдуллина «Этические выражения в современном татарском литературном языке» татарский речевой этикет впервые исследован в монографическом плане¹. Автор рассматривает ситуативно-стилистические и лингвистические особенности этических выражений извинения, приветствия, похвалы в татарском языке.

Четвертый параграф посвящен истории изучения вопроса в английском и сопоставительном языкознании. Проблема речевого этикета активно разрабатывается и на материале английского языка. Английскому речевому этикету в отечественной лингвистике посвящены исследования Л.П.Ступина, К.С.Игнатьева, С.Г.Терминасовой, А.В. Павловской и др.

Среди зарубежных лингвистов можно выделить работы Brown P., S.D.Levinson, Fraser B. и др.

Наибольшую значимость для нас представляют работы по “международной вежливости”. Среди них известная во всем мире книга Д. Вуда и Ж. Сере «Дипломатический церемониал и протокол» (2003). Эта книга – классический справочник по дипломатическому протоколу и церемониалу. Она представляет собой кодекс дипломатической вежливости со всеми законами, правилами, условностями и атрибутами международного этикета, составляющих протокол. Вместе с тем в центре внимания авторов – историческая тенденция демократизации протокольной практики.

Впечатляющими по объему и содержанию, несомненно, являются изданные недавно трактаты американских специалистов исследования этикетного поведения – Э. Вандербильт «Этикет» (1996), С. Фокс «Деловой этикет для «чайников» (2006), М. Митчелл, Дж. Корр «Деловой этикет» (2005), П. Пост «Энциклопедия этикета от Эмили Пост» (2008) и т.д. Авторы этих работ отмечают, что поведение человека как бы состоит из отдельных элементов, каждый из которых, по их мнению, имеет большое значение.

Анализ данных работ позволяет сделать вывод, что, сопоставительное изучение речевого этикета необходимо проводить не только на лингвистическом, но и на межкультурном уровне, что позволит не допускать как лингвистических, так и лингвокультурологических ошибок.

В рамках **пятого параграфа** рассматриваются исторические предпосылки формирования этикетной культуры у тюрко-татар и англичан (американцев).

Обращаясь к историческим предпосылкам формирования национальных этических норм, следует отметить, что они на прямую связаны с духовным наследием народа, которое зафиксировано в древнейших памятниках, в различного рода этических трактатах и др.

¹ Абдуллин А.А. Этические выражения в современном татарском литературном языке (на татарском языке): дис ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 200 с.

Ранние тюркские литературные памятники: «Покаянная молитва манихейцев» (V в.), «Кутадгу билик» («Благодатное знание»), (XI в.) Ю. Баласагуни и др. являются общими для всех тюркских народов, поскольку различные племена, обитавшие на обширном пространстве между Алтаем и Средней Азией, то объединялись, принимая названия более сильных племен, то вновь распадалась.

В 1069 – 1070 гг. Ю. Баласагуни создает философско-дидактическую поэму «Кутадгу билик» («Благодатное знание»). В «Благодатном знании» Ю. Баласагуни отражены жизнь и нравы высшего сословия тюркского мира. Поэма является родоначальницей дидактического направления в тюркской литературе. Позднее эти наставления и нравоучения стали традицией. Вся художественная литература, а также научные произведения, так или иначе, включают элементы нравоучений, наставлений, советов.

В конце XII в. был написан еще один памятник дидактической литературы – «Сума истин» («Ғибатуль хакаик») Ахмеда Югнаки.

Немалое значение в них авторы придают вопросам этики и морали. Они наставляют быть вежливым в обращении, следить за своей речью, дабы нечаянно не обидеть собеседника необдуманном словом.

Булгарский период в истории татар и татарской литературы имеет особое значение. Это период возникновения и развития Булгарского государства, время расцвета его экономической, социальной и духовной жизни. Государственной религией Волжской Булгарии становится ислам. Он оказывал огромное влияние на культуру народа, являлся «проводником культуры».

Самым ярким литературным памятником, в котором отражены образ жизни, мышления, этическое и эстетическое воспитание является поэма Кул Гали «Кысса-и Йусуф». Кул Гали выделил черты, которыми должны обладать сильные и справедливые правители, а так же включил в текст поэмы элементы нравоучения, наставления, советы.

Вторая половина XIII – начало XV вв. – эпоха Золотой орды. В этот период были созданы произведения этико-нравственного, религиозно-философского и т.д. характера. Памятники, созданные в эпоху Золотой Орды, как литературные факторы имеют непосредственное отношение к истории татарской культуры. Благодаря таким произведениям, как «Хосров и Ширин» Кутуба, «Султан Джумджума» Хусам Кятиба, «Гулистан» Саифа Сараи, «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ибн Гали ал-Булгари мы имеем представление об образе жизни, традициях и нормах поведения тюрков-татар этого времени. Так, в поэме Кутуба «Хосров и Ширин», как отмечает Н.Ш. Хисамов, «много деталей, окрашенных в реалии булгаро-кыпчакской этнографии. Например, осыпание монетами при торжественной встрече, восседание на троне царя и царицы рядом при приеме гостей, снятие шапки как признак уважения и покорности перед господином»¹.

¹ Средневековая татарская литература (VIII – XVIII вв.) / под ред. Н.Ш. Хисамова. Казань: Фэн, 1999. – С. 80.

Татарская литература XVI – XVIII вв. – Умми Камал, Мухамадьяр, Хисаметдин Муслими, Мауля Кули, Габди, Таджетдин Ялчыгула и т.д. – так же следовала традициям предшественников. Произведения этих авторов являются ценными источниками по изучению обычаев, традиций, этических и эстетических норм, правил этикета того времени.

В XIX в., особенно во второй его половине, происходит становление татарской светской мысли просветительской направленности. Это период «эпохи нового времени для татарского общества и культуры, когда появляется значительный слой татарских мыслителей, светски образованных личностей, предпринимателей, осознающих себя представителями татарской нации и стремящихся поднять культурный уровень татарского народа на европейский уровень»¹.

Говоря об истории этикета, нельзя не упомянуть педагога, журналиста, просветителя, литератора и духовного деятеля Ризу Фахретдина. Р. Фахретдин дает наставления по поводу того, как следует себя вести со старшими, с близкими друзьями и родственниками. Книга является ценным источником для изучения невербального этикета татар в историческом плане.

Труд просветителя послужил основой для свода правил детям, изданного в 2002 г. В главе, посвященной этикету, авторы дают наставления, как вести себя в той или иной ситуации: с родителями, в дороге, приветствуя или прощаясь с кем-либо и т.д.

Относительно формирования англоязычного этикета, следует отметить, что ни в одной другой стране этикет не играл такой важной роли, как в Англии. Знаменитые английский снобизм и консерватизм в светском обществе стали благодатной почвой для развития и постоянного усложнения ритуального поведения. Данная тема довольно ярко и подробно освещена в работах таких ученых, как С.М. Боура («Героическая поэзия»), А.Г. Глебов («Англия в раннее средневековье»), Дж. Кассон («Грубость и воспитание. Манеры 19 века»), Ч. Пурди («Этикет в большом городе. Изящные манеры для современного мегаполиса») и т.д.

Средневековье было золотым временем западного этикета хотя бы потому, что феодальное общество было четко разделено на классы. Жан Фруассар в своих «Хрониках» рассказывает, как черный принц прислуживал пленному королю Франции Иоанну. VII век в истории Англии можно считать отправным пунктом в изучении закономерностей развития норм этикета и хороших манер.

«Книга цивилизованного человека» (Book of the Civilized man) Даниила Беккельского считается первой английской книгой об этикете и нормах поведения в светском обществе. Она была написана предположительно в XIII в. придворным Генриха II Даниилом Беккельским. Это поэма в 3000 строк, в которой автор дает рекомендации и советы, касающиеся ежедневной жизни средневекового человека.

¹ Юзеев А.Н. Татарская философская мысль конца XVIII-XIX вв. / А.Н.Юзеев. – Казань, 2001. – С. 144.

В Англии культ хороших манер начался во времена правления Елизаветы I, когда в моду вошли книги, посвященные этикету: «Книга придворного» итальянца Бальдассара Кастилионе (1528), «Галатей» Джованни Делла Касса (1558), «Светский разговор» Стефано Гуаццо (1574). Все они написаны на итальянском языке. В 1561 г. Томас Хоби перевел и опубликовал «Книгу придворного». Этот труд имел большой успех и оказал влияние на произведения Шекспира, Спенсера и Джонстона. Перевод «Галатеи» выполненный Р. Питерсеном, появился в 1576 г. В 1622 г. вышли в свет книги Г. Пичема «Настоящий джентльмен», «Английский джентльмен» и «Описание хорошей жены» Р. Братуэйте, а в 1715 г. «Школа хороших манер» Е. Муди.

Для эпохи правления королевы Виктории был характерен строгий моральный кодекс (джентельменство), закрепивший консервативные ценности и классовые различия. В это время вступает в свои права средний класс. В обществе стали преобладать ценности, исповедуемые средним классом. Трезвость, пунктуальность, экономность и хозяйственность ценились и ранее, но именно в викторианскую эпоху эти качества стали доминировать нормой.

После войны с Англией 1812 – 1815 гг. стала появляться новая воспитательная литература, посвященная этикету и хорошим манерам. Перед ее авторами стояла нелегкая задача описать изменения в этикете, которые повлекли за собой создание нового демократического общества, существовавшего вне монархии и аристократии, соединившего людей из множества разных стран.

После Первой мировой войны широкую известность среди авторов руководств по этикету получила Э. Пост (1872 – 1960). В 1922 г. вышла ее книга «Этикет» (полное название: «Этикет в обществе, бизнесе, политике и дома»), которая сразу же стала бестселлером и впоследствии много раз переиздавалась множество раз. Начиная с 1931 г. Э. Пост принимала участие в радиопередачах, вела в одной из газет ежедневную колонку, посвященную хорошим манерам.

Специалистом по этикету и хорошим манерам в США стала Л. Болдридж, написавшая следующие книги: «Тиффани накрывает на стол» (1958), «Как совместить брак, материнство и карьеру» (1976), «Хороший вкус: обрести то, что нельзя купить за деньги» (2007) и т.д.

Шестой параграф посвящен анализу национально-специфических особенностей форм речевого этикета в татарском и английском языках.

Англичане, безусловно, обладают уникальным национальным колоритом. Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценятся в порядочном обществе. Англия и другие англоязычные страны имеют давние и очень авторитетные традиции – всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость.

Специфика речевого этикета англичан такова, что важное место среди типичных оборотов занимают формы почтительности, которые усваиваются и употребляются англичанами уже в раннем детстве почти машинально. В

межличностном общении это даёт ощущение взаимного уважения, теплоты и доброжелательности.

У татар же совершенно другой менталитет, другие традиции, другая жизнь, другая культура. Чем выше общественная позиция человека, тем серьёзнее должен быть его имидж. Если вы занимаете высокий пост, вы должны показать, что вы человек основательный, серьёзный, умный и, следовательно, сознающий, какое сложное дело вам предстоит, какие серьёзные проблемы придётся решать.

Вероятно, отдельные явления в речевом поведении татар объясняются и влиянием ислама. Так, как по шариату верующие должны не только помогать друг другу словом и делом, но и общаться открыто, искренне, даже несмотря на нежелание вступить в контакт.

Большинство англичан в повседневном общении использует *Small talk* (короткий разговор): они задают друг другу вопросы типа *Как дела?*, *Прекрасный денёк, не правда ли*, - и вовсе не ждут на них ответа. Для татар характерен иной способ. В результате на самый распространённый вопрос *How are you?* (*Как поживаете?*) татароязычный оппонент, изучающий английский язык, как правило, начинает давать подробный ответ, описывая своё здоровье, семейные обстоятельства, успехи или неприятности на работе, в то время как английский язык, в соответствии с требованиями культуры, национального характера и менталитета, допускает практически один ответ: *Fine, thank you* (*спасибо, хорошо*), даже если говорящий глубоко несчастлив или на пороге смерти. *How are you?* – пустая формула общения, за ней не стоит реальный интерес к личности собеседника, потому что это формальное признание контакта.

Вторая глава «Вербальные средства коммуникативного общения в татарском и английском языках» посвящена сопоставлению формул речевого этикета в двух генетически неродственных, разноструктурных языках, какими являются английский и татарский языки. Рассмотрены как общие тенденции, так и особенности речевого этикета сопоставляемых языков.

В **первом параграфе** анализируется роль приветствия в речевом этикете татарского и английского языков.

В татарском языке установление контакта начинается с приветствия *Исәнмесез!*, которое является наиболее употребительной и доминантной формулой приветствия. Несмотря на то, что это приветствие сочетается с *сез* (*вы*) формами, сфера его употребления широка: оно может применяться и по отношению к малознакомым людям, и в официальной обстановке общения по отношению к хорошо знакомому человеку, а также при подчёркнуто вежливой, отчуждённой и “холодной” тональности общения.

В татарской речи для приветствия часто используются и такие формулы в вопросительной форме, как *Исәнлек, саулыкмы?* (букв. *Живы-здоровы?*), *Исән-сау гына йөрисезме?* (*Живы-здоровы?*) и т.д.

В английском языке татарскому *Исәнмесез!* больше соответствует формула *Hello!*. Она является нейтрально-обиходной и используется в повседневной жизни как в неофициальной, так и, очень часто, в официальной обстановке при

обращении к друзьям, знакомым и незнакомым, в кругу семьи, а также в телефонных разговорах. Возраст, социальное положение не имеют большого значения при выборе данного приветствия, оно может служить вполне приемлемой формой приветствия между начальником и подчиненным. Таким образом, данная формула является эквивалентом как для “*Исәнмесез!*”, так и для *Исәнме!* в татарском языке в зависимости от ситуации.

Татарскому *Исәнмесез/ Исәнме* в английском речевом этикете также соответствует приветствие *How do you do?* (Как поживаете?). Данная формула, несмотря на то, что традиционно пишется с вопросительным знаком, ни в коем случае не является вопросом. Поэтому на это приветствие нельзя ответить *I am all right* (*У меня все хорошо*) или что-либо в этом роде, а можно лишь повторить его (обычно с опадающей интонацией). Наряду со значением приветствия в данной формуле прослеживается и значение заинтересованности в делах партнёра по диалогу. Об этом свидетельствует сам смысл словосочетания *Как ваши дела?*. Но ответ на поставленный вопрос не только не требуется, но и не предполагается.

В Великобритании официальное приветствие *How do you do?* в настоящее время используется довольно редко.

Аналогом татарского фамильярного приветствия *Сәлам! (Привет!)* может служить английская формула *Hi!* С данным приветствием могут обратиться друг к другу коллеги, занимающие равное социальное положение, друзья-приятели, соседи, начальник к сотрудникам и т.д.

Приветствие *Hi!* при обращении к незнакомым людям выражает дружеские чувства, некоторое доверие, стремление установить дружеские отношения. Например, актеры, модели, рекламирующие тот или иной товар по телевидению, чаще всего обращаются к зрителям со словами: *Hi!* или *Hi, guys* (*Привет, ребята*). При сопоставлении формул приветствий татарского и английского языков следует отметить, что в обоих языках выбор зависит не только от возраста, пола и степени близости общающихся, на него влияет также и время суток. Такими приветствиями являются *Хәерле иртә! (Доброе утро!)* – *Good morning!*, *Хәерле көн! (Добрый день!)* – *Good afternoon!*, *Хәерле кич! (Добрый вечер!)* – *Good evening!* В данном случае время приветствия обозначается следующим образом: *Хәерле иртә! Good morning!* (Доброе утро!) – от 6 утра до полудня; *Хәерле көн! Good afternoon!!* (Добрый день!) – от 12 до 6 часов вечера; *Хәерле кич! Good evening!* (Добрый вечер!) – от 18 часов до вечера.

В английском языке используется и формула *Good day! (Добрый день!)*, употребляемая в речи гораздо реже, в силу чего ряд исследователей полагают, что она вообще не употребляется.

В отличие от татарских приветствий *Хәерле иртә, Хәерле көн, Хәерле кич* английские приветствия в некоторых ситуациях (например, в ситуациях, относящихся к сфере обслуживания) могут служить и формами прощания. Так, продавец в магазине пожелает хорошо знакомому клиенту утром (до 12 дня) – *Good afternoon*, а в 3 – 4 часа дня – *Good night*.

В татарском языке традиционное приветствие носит форму диалога (вопрос – ответ). Композиционная структура традиционного татарского диалога-приветствия, как и у других тюркских народов, строится в порядке «ступенчатого сужения образов», и полная форма диалога-приветствия представляет собой беседу, состоящую из ряда вопросов-ответов – встречных вопросов и ответов¹.

В английском языке аналогов данных приветствий нами не обнаружено.

Второй параграф посвящен изучению формул приветствия и представления в татарском и английском языках.

У татар в ситуации, когда необходимо представиться собеседнику без чьего-либо посредничества, имеются следующие речевые формулы: *Гафу итегез, сезнең белән танышырга мөмкинме?* (Извините, можно с вами познакомиться?); *Рөхсәт итегез, сезнең белән танышырга ярыймы?* (Позвольте с вами познакомиться?); *Мөмкинме, мин сезнең белән танышырга теләгән идем?* (Я с вами давно хотел познакомиться, если позволите) и т.д.

Но иногда в неофициальной обстановке общения можно услышать и реплики следующего типа: *Әйдәгез танышабыз, Танышык* (Давайте познакомимся) и т.д., после которых обычно звучит имя собеседника.

В неофициальной обстановке собеседник может использовать для знакомства такие нетрадиционные формулы как *Исемеңне оныттым! иска төшермәссеңме?! (Забыл твое имя! Не напомнишь?)*, *Исемегезне оныттым! Иска төшерә алмассыңмы? (Забыл ваше имя! Не напомните ли?)*, *Исемеңне иска төшерә алмассыңмы? (Не напомнишь ли свое имя?)* и т.д. Данные формы могут использоваться как в прямом, так и в переносном смысле. В первом случае собеседник действительно может забыть имя и просит напомнить его или показывает свое отрицательное отношение к слушателю (негативное отношение, как правило, передается соответствующей интонацией). Во втором случае собеседник, используя вышеуказанную формулу, желает познакомиться, чтобы избежать неловкой ситуации, которая может возникнуть во время общения двух не представленных друг другу коммуникантов.

Эквивалентами данных представлений в английском языке являются следующие реплики, которые больше относятся к официальному стилю: *May I introduce myself (to you)?* (Разрешите мне представиться). *Allow me to introduce myself* (Позвольте мне представиться). *Let me introduce myself* (Позвольте мне представиться).

После этих реплик адресант называет своё имя, обычно по первому и последнему компоненту или же только по имени: *May I introduce myself? My name is John Smith / My name is John.* (Разрешите представиться, меня зовут Джон Смит / меня зовут Джон).

В английском обществе при знакомстве в деловых кругах может указываться только фамилия говорящего. Например: *My name is Rogers,*

¹ Кузнецов А.В. Речевой этикет народов Волго-Уралья. – Чебоксары: ЧГИГН, 2008. – С.146.

Johnson ... (Меня зовут Роджерс, Джонсон ...). В данном случае под *name* (букв. имя) подразумевается фамилия говорящего, так как в данном контексте несет в себе более широкую информацию, а именно имя и фамилию.

В отличие от англичан татары при общении в деловых кругах обычно указывают *имя + отчество*, например: *Таныш булыйк, Алсу Илхамовна, мин Роза Халиловна булам* и т.д. (*Будем знакомы, Алсу Ильхамовна, я Роза Халиловна*).

В татарском языке нейтральными представлениями являются такие реплики, как *Таныш булыгыз ... (Познакомьтесь...)*; *Мин сезне (сине Гарифуллин) Марат белән таныштырырга телим* (Я хочу познакомить вас (тебя) с Маратом Гарифуллиным); *Әйдәгез, мин сезне таныштырыйм* (Давайте, я вас познакомлю); *таныш булыгыз (таныш бул), бу минем классташым Әлфия* (познакомьтесь/ познакомься, это моя одноклассница Альфия); *мин сезне таныштырыйм әле* (я вас познакомлю / давайте, я вас познакомлю) и т.д.

Эквивалентами представлений нейтрального характера в татарском и английском языках являются такие формулы, как *I want to introduce/ to meet you to John Smith* (Я хочу познакомить вас (тебя) с...); *I'd like to introduce/ to meet you to John Smith* (Мне бы хотелось познакомить вас (тебя) с...), *Let me present you to John Smith* (Позвольте представить вас Джону Смиту) и т.д. Данные представления могут использоваться в английской речи как в нейтральной, так и в фамиллярной ситуации общения.

Ряд формул используется при знакомстве коммуникантами в деловой сфере: *Мин сезгә Гарифуллин Маратны тәкъдим итәм* (Хочу представить вам Марата Гарифуллина), *Сезгә Гарифуллин Маратны тәкъдим итәргә рөхсәт итегез* (Позвольте, представить вам Марата Гарифуллина); *Сезне Гарифуллин Марат белән таныштырырга мөмкинме* (Позвольте познакомить вас с Маратом Гарифуллиным).

Представление на официальном уровне в английском языке осуществляется с помощью следующих формул: *Let me introduce you to, Allow me to introduce you John Smith, Allow me to do the introduction* (Позвольте представить вам ...), *May I introduce to you* (Могу ли я представить вам...) и т.д., после которых могут произноситься имя и фамилия человека.

В **третьем параграфе** представлены формулы прощания в татарском и английском языках.

Представителям различных народов свойственно прощаться по-разному, при этом используются различные формулы этикетного общения. На выбор той или иной формулы могут оказать влияние время суток, ситуация или степень родства (знакомства). К примеру, прощаясь перед сном или при расставании вечером (ночью), собеседники, как правило, употребляют такие клише, как *Хәерле төн! (Доброй ночи!)*, *Тыныч йокы! (Спокойной ночи!)*, *Тыныч йокылар! Тәмле төшләр! (Сладких снов!)* и т.д.

В английском языке употребляются такие формулы прощания, как *Good night! (Доброй ночи!)*, *Night! (Спокойной ночи!)* *Night night!* (аналогичная формула, употребляемая, как правило, для прощания с маленькими детьми), *Sleep well! (Хороших снов)*, *Sweet dreams! (Сладких снов!)*

Прощаясь перед уходом и отъездом, татары, как правило, чаще всего употребляют такие формулы, как *Хуш! (Прощай!)*, *Хушыгыз (Прощайте!)*, *Сау бул! Сау булыгыз!* (букв. *Будь (будьте) здоровы*). Татарская формула *Сау бул!* является эквивалентом *До свидания* в русском языке. Изредко встречается выражение *Күрешкәнгә кадар* от русского *До встречи*.

В **четвертом параграфе** рассматриваются формулы пожелания в сопоставляемых языках. Пожелание является важной категорией речевого этикета, значимость которой в культуре, и в жизни общества в целом неоспорима. Вероятно, это одна из немногих единиц речевого этикета, которая может функционировать параллельно со многими другими явлениями речевого этикета, такими как приветствие, прощание, поздравление, соболезнование, благодарность, совет и т.д.

Прежде всего, пожелания связаны с праздниками, в большинстве случаев, они произносятся во время празднования каких-либо событий. Проанализируем особенности использования пожелания в коммуникативной ситуации «Поздравление».

Рассмотрим письменные пожелания по случаю Рождества и Нового года в сопоставляемых языках. Изучение рождественских и новогодних пожеланий, как в татарском, так и в английском языке показало, что они представляют собой стандартизированные пожелания типа: *Шатлыклар һәм уңышлар китерсен яңа ел! – Пусть Новый год принесет радость и удачу!; Яңа елда яңа бәхетләр, яңа уңышлар алып килсен яңа ел! – Пусть Новый год принесет новое счастье и новые успехи! Season's Greetings, Best Wishes to all of you and Yours! . – Приветствую и желаю всего наилучшего вам и всем вашим близким Joy... Warmest Wishes for all the best of the season. – Радости ... Горячие поздравления в это время! I believe in Santa Claus, teddy bears, and friends and sending heart felt wishes for joy that never ends. – Я верю в Санта Клауса, в плюшевых мишек и в друзей и желаю вам от всего сердца нескончаемой радости.*

Большинство пожеланий (индивидуализированных и стандартизированных), употребляемых по случаю данного праздника в письменной форме речи, в обоих языках представляют собой развёрнутые высказывания, которые можно противопоставить предельно лаконичным фразам, звучащим в устной форме речи: *Яңа ел белән! Happy New Year! / Merry Christmas!*

По сравнению с пожеланиями, используемыми в устной форме речи, они более эмоциональны, выразительны и расширены.

В Татарстане, как и в Великобритании, к семейным праздникам относятся: *День рождения, День свадьбы, День Матери* и др. Основной семейный праздник – *День рождения*.

В устных татарских поздравлениях ко Дню рождения используются пожелания: *Туган көнең белән! Туган көнең котлы булсын! (С днем рождения!)*

В британском речевом этикете наиболее типичными единицами, выражающими пожелания ко Дню рождения в устной форме речи, являются: *Happy Birthday! (С днем рождения!), May your shadow never grow less! (Желаю вам здравствовать много лет!), Many happy returns of your birthday! (Желаю*

вам многих лет жизни!), *Wishing you a happy birthday and the very best always!* (Желаю много счастья в День рождения и всего самого наилучшего) и т.д.

В формуле некоторых пожеланий встречаются конструкции, придающие поздравлению повышенный эмоционально-экспрессивный тон: *May I offer you my congratulations on/ upon...* (Позвольте мне принести мои поздравления в...), *May I wish you...* (Позвольте пожелать вам...), *Let me congratulate you...* (Позвольте поздравить вас ...). Например: *Let me congratulate you on the birth of child!* – Позвольте поздравить вас с рождением ребенка!

Третья глава «Невербальные средства коммуникативного общения».

Первый параграф содержит сведения о невербальных средствах коммуникации, в нем дана общая характеристика невербальным средствам.

К средствам невербальной коммуникации принадлежат жесты, мимика, интонация, паузы, поза, смех, слезы и т.д., которые образуют знаковую систему, дополняющую и усиливающую, а иногда и заменяющую средства вербальной коммуникации, т.е. слова.

Невербальное общение – наиболее древняя и базисная форма коммуникации. Наши предки общались при помощи наклона, тела, мимики, тембра и интонации голоса, частоты дыхания, взгляда. Мы и сейчас часто понимаем друг друга без слов.

Под мимикой мы понимаем движения мускулатуры лица. Ее не следует путать с физиогномикой (наука, с помощью которой по форме лица можно судить о психических свойствах человека). Мимика связана с распространением интенсивного возбуждательного процесса на двигательную зону коры головного мозга – отсюда её непроизвольный характер.

Сильно подвижная мимика. Свидетельствует об оживленности и быстрой сменяемости восприятия впечатлений и внутренних переживаний, о легкой возбудимости от внешних раздражителей. Такая возбудимость может достигать маниакальных масштабов.

Малоподвижная мимика. Указывает на постоянство душевных процессов. Она свидетельствует о редко изменяющемся устойчивом настроении. Подобная мимика ассоциируется со спокойствием, с постоянством, рассудительностью, надежностью, превосходством и уравновешенностью. Малоподвижная мимическая игра может при сниженной активности (двигательная сила и темперамент) производить также впечатление созерцательности и уюта.

Монотонность и редкая смена форм. Если такое поведение сопровождается медлительностью и слабой напряженностью, то можно сделать вывод не только о психическом однообразии, но и о слабой импульсивности. Причиной этого могут быть меланхолические двигательные нарушения, скованность или парализованность.

Сопряженная мимика. Большинство мимических процессов состоит из множества отдельных выражений. Высказывания типа «он разинул рот и раскрыл глаза», «холодные глаза противоречат смеющемуся рту» и другие свидетельствуют о том, что анализ возможен лишь при наблюдении за

отдельными выражениями и на основе выводов, полученных при этом¹.

Жесты – это выразительные движения головой, рукой или кистью, которые совершают с целью общения, и которые могут сопровождать размышление или определенное состояние. Жесты в широком смысле слова – это любые яркие экспрессивные движения (например, отвернуться, хлопнуть дверью, раскрыть объятия и т.д.). Они носят не только комплексный характер, который включает в себя и другие несловесные средства, но и движения, имеющие определенный смысл сами по себе и часто не нуждающиеся в словесном подтверждении.

Во *втором параграфе* рассматриваются некоторые особенности невербальной коммуникации татар и англичан (американцев).

Невербальное средство общения – это язык, на котором мы говорим, даже когда молчим. Невербальные действия несут определённые коммуникативные намерения: передача коммуникативной информации участнику коммуникативного акта.

Принятый у татар жест, имитирующий переворачивание стакана вверх дном, означает «Завязал!», в низших слоях английского общества он считается вызовом к драке. Точно так же расценивается снятый с плеч, но оставленный в руках пиджак.

Следует обратить внимание на тот факт, что один и тот же жест может интерпретироваться по-разному, в зависимости от ситуации. Например, в ресторане можно подзвать официанта щелчком пальцев, но этот же жест недопустим в другом общественном месте.

Для привлечения внимания собеседника англичанин похлопает в ладоши, а татарин помашет рукой.

Английский жест – знак победы – известен всему миру. Если англичанин держит указательный и средний пальцы в виде латинской буквы “V”, при этом остальные пальцы сомкнуты, а ладонь находится на уровне головы, – это знак победы. Но если ладонь с таким положением пальцев движется снизу вверх на уровне бедра – это очень неприличный (фаллический) и оскорбительный жест. Этот знак очень популярен в Великобритании, где он имеет оскорбительное значение.

У татар этот жест имеет значение цифры 2, и если оскорбленный татарин окажется барменом, он тут же принесет англичанину, сделавшему такой жест, две кружки пива.

Наиболее часто употребляемые движения головы – это утвердительный кивок головой и отрицательное покачивание головой. Выделяют три основных положения головы. Первое – голова прямая. Это положение характерно для человека, нейтрально относящегося к тому, что он слышит. Второе – голова, наклоненная в сторону, свидетельствует о том, что у человека пробудился интерес (то, что люди, как и животные, наклоняют голову, когда становятся

¹ Ниренберг Д. Словно раскрытую книгу, прочти человека. – Минск: ООО «Попурри», 2006. – С. 325.

чем-то заинтересованными, первым заметил еще Ч. Дарвин). И, наконец, третье – когда голова наклонена вниз, значит, отношение человека отрицательное и даже осуждающее.

Третий параграф посвящен рассмотрению невербального приветствия.

Как известно, одним из наиболее распространенных компонентов невербального общения во время приветствия или прощания является рукопожатие. В настоящее время рукопожатие – универсальный знак расположения у многих народов, позволяющий установить доверительное отношение друг к другу.

Процедуру рукопожатия в официальный дипломатический протокол ввели англичане. Причем в Англии эта процедура за многие годы почти не изменилась. В остальных же случаях англичане крайне редко подают руку при встрече, ограничиваясь легким кивком головы.

Западноевропейские правила этикета допускают рукопожатие двумя руками лишь в крайне редких случаях, в то время как по татарскому обычаю, как было сказано выше, подать одну руку считается знаком неуважения к собеседнику. Но под влиянием русской, а также западных культур традиции отступают на задний план, уступая место заимствованиям, которые все чаще можно наблюдать в социальной среде.

В **четвертом параграфе** рассмотрены невербальные способы прощания в татарском и английском языках.

Большинство невербальных ритуалов, используемых во время прощания, в обоих языках схожи. Выбор того или иного жеста, чтобы сказать «До свидания!», зависит от характера отношений между партнерами по общению, от ожидаемого времени расставания, от положения в пространстве и т.д. Прощаясь навсегда или на неопределенный срок, собеседники, татары и англичане (американцы), как правило, не стыдятся своих эмоций и чувств.

Выбор того или иного жеста для прощания, может служить своего рода катализатором примирения при сложившемся в процессе общения конфузе. При необходимости завершения разговора партнеры могут посылать друг другу сигналы, говорящие о том, что один из них хочет завершить разговор: подглядывание на часы, постукивание по столу или стене. Эти жесты также являются универсальными как для татар, так и для англичан (американцев).

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и, делается вывод о том, что установление и развитие международных контактов и связей – одна из социальных проблем во всех сферах общественной жизни современного мирового сообщества. Изучение любого языка и его использование невозможны без глубокого и разностороннего знания культуры носителей данного языка, их менталитета, образа жизни, и речевого поведения.

Общеизвестно, что знание сходств и различий использования единиц речевого этикета в определённых ситуациях общения при изучении другого языка помогает углубленному усвоению материала, повышает коммуникативную компетенцию, что, в свою очередь, поможет говорящему грамотно использовать различные единицы речевого этикета, и будет способствовать успешному диалогу культур.

**Список основных публикаций
по теме диссертационного исследования:**

В ведущем рецензируемом журнале ВАК:

1. Хисамова Л.А. Некоторые особенности речевой коммуникации в современном английском и татарском языках // Вестник чувашского университета. – Чебоксары: Чув. ГУ, 2010. - №1. – С. 242 – 247.

В различных научных сборниках и журналах:

2. Хисамова Л.А. Американский сленг // Типология и методика преподавания разноструктурных языков: сборник статей. III выпуск ТГГПУ, 2008. – С. 176 – 183.

3. Хисамова Л.А. Варваризмы в современной периодике // Ученые записки – 2007: сборник / научн.ред. И.А. Гилязов. – Казань: Изд-во Казанск.гос.ун-та, 2008. – С. 314 – 319.

4. Хисамова Л.А. Формулы приветствия в современном татарском и английском языках // Восток-Запад: диалог культур в полилингвальной среде: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Казань, 31 октября 2008г. Казань: ТГГПУ, 2009. – С. 81 – 86.

5. Хисамова Л.А. Сходства и различия невербальных средств коммуникативного общения татар и англичан // Типология и методика преподавания разноструктурных языков: Сборник статей. Выпуск IV. – Казань: ТГГПУ, 2009. – С. 39 – 43.

6. Хисамова Л.А. Языковые особенности речевой коммуникации (на материале татарского и английского языков) // Сохранение и развитие родных языков в условиях в условиях многонационального государства. – Казань, 2009. – С. 218 – 222.